



Brigitte Gürtler

Übersetzerin bis 2018

Viele von uns kennen **nur** ihre Stimme! Sie ist die Frau in der Kabine, die uns hilft, wenn die eigenen Sprachkenntnisse mal wieder nicht reichen, um das Anliegen des Züchterkollegen aus der West- oder der Ostschweiz richtig zu verstehen.

Brigitte Gürtler begleitet unseren Verband seit mehr als 15 Jahren an den grossen Sitzungen. Eine ihrer ersten Einsätze für den ZVCH war die Übersetzung an der 1. Zuchtkonferenz im Jahr 2005. An dieser Versammlung treffen sich die Präsidenten und Geschäftsführer der regionalen Zuchtgenossenschaften und –vereine, um über aktuelle Fragen und Probleme zu informieren und zu diskutieren. Damals war das Haupttraktandum die Abkopplung des ZVCH vom Dachverband VSP. Viele Themen variierten über die Jahre: Zuchtwertschätzung, Einführung des Kreuzungsregisters. Andere Dossiers wiederholten sich in schöner Regelmässigkeit: Höhe der Gebühren für die Einzeldeckbewilligung, Kosten und Ort der Durchführung der Schweizer Meisterschaft der CH-Sportpferde.

Übersetzen beim ZVCH - dies war und ist nicht immer eine leichte Aufgabe. Neben der sprachlichen Kompetenz und einer hohen Konzentrationsfähigkeit werden von unseren „Stimmen aus der Kabine“ auch Flexibilität und Neutralität erwartet. Eigenschaften, die Brigitte Gürtler in bester Weise vereint.

Daneben brauchte es oft auch Durchhaltevermögen. Die wohl längste Versammlung, bei der sie für uns im Einsatz war, begann um 09.45 Uhr und endete um 15.40 Uhr, fast sechs Stunden also.

Als passionierte Reiterin und Pferdehalterin versteht Brigitte die Probleme der Branche und ihrer Exponenten aber bestens. Das war sicher eine gute Basis für die sehr vielfältige und manchmal recht anspruchsvolle Übersetzungsarbeit an unseren Events.

Liebe Brigitte, wir danken Dir für Deine kompetente und engagierte Begleitung unseres Verbandes über viele Jahre. Für die Zukunft wünschen wir Dir privat und gesundheitlich alles Gute.

Deine Stimme wird uns fehlen!